



LANGUE FRANÇAISE

Créé par

The Duffer Brothers

EPISODE 4.06

"Chapter Six: The Dive"

Derrière le rideau de fer, une mission de sauvetage risquée est en cours. L'équipage californien demande l'aide d'un hacker. Steve en prend un pour l'équipe.

Écrit par:

Curtis Gwinn

Réalisé par:

Nimród Antal

Date de la première:

27.05.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

## **MAJOR PLAYERS**

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: Netflix



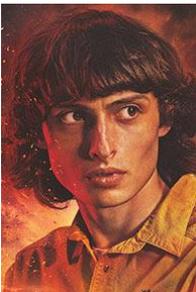
### **WINONA RYDER as Joyce Byers**

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder. For as long as we've known her, Joyce has stopped at nothing to protect her family. While she might be looking for a fresh start, there are plenty of mysteries – and dangers – that lie ahead.



### **DAVID HARBOUR as Jim Hopper**

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour. The end of Season 3 left some major questions about Hopper's fate unanswered, but the iconic police chief won't give up that easily. Season 4 finds him far from home, battling an evil just as deadly as the ones he fought in Hawkins.



### **FINN WOLFHARD as Mike Wheeler**

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard. When we last saw Mike in Season 3, he was saying goodbye to Eleven as she moved across the country with the Byers family. The two keep in touch by writing letters, with plans to see each other over spring break... and maybe fight a new evil along the way.



### **MILLIE BOBBY BROWN as Eleven**

Jane 'El' Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven. She has never let anything stand in the way of protecting her friends. El is used to overcoming challenges, but this new chapter finds her navigating the complexities of high school in California – along with the social world that comes with it.



## **GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson**

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo. While Dustin may be a high school freshman when Season 4 begins, he still plays D&D with his friends... and just might find himself wrapped up in a new adventure inside the mysterious and abandoned Creel House.



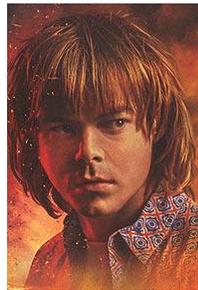
## **CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair**

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin. With exceptional scouting and sleuthing skills, Lucas tries to stay one step ahead of danger in order to protect his buddies. When a darker and more ominous threat lands in Hawkins, he'll have to be as ready as ever to jump into action.



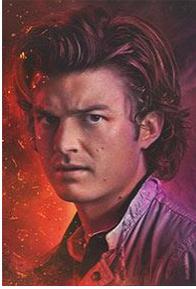
## **NATALIA DYER as Nancy Wheeler**

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer. When we last caught up with Nancy she was exchanging a tearful goodbye with Jonathan as he moved to California with his family. In the fourth season, she joins forces with Robin to form a truly dynamic duo as they dig up horrific secrets about Hawkins and the Creel House.



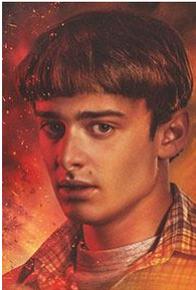
## **CHARLIE HEATON as Jonathan Byers**

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton. After helping to kill the Mind Flayer at Starcourt Mall, Jonathan has relocated to the West Coast with his mom, his brother and Eleven. While he might be hoping for a relaxing change of pace from the supernatural horrors of Hawkins, an entirely new danger soon finds him amid the sunshine and palm trees.



## **JOE KEERY as Steve Harrington**

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery. Steve is ready for some time away from supernatural horrors while working at the video store alongside Robin. But nothing ever stays calm in Hawkins for long, and we can expect Steve – and his hair – to be pulled into the never-ending battle with the Upside Down once again.



## **NOAH SCHNAPP as Will Byers**

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp. There's no doubt that Will has been through a lot, what with being lost in the Upside Down and all. He finally made it out of Hawkins with his family, but it's clear that plenty of horrors await him in sunny California, too.



## **SADIE SINK as Max Mayfield**

Maxine 'Max' Mayfield, portrayed by Sadie Sink. Max has been through a lot of changes in the past few years, beginning with her move to Hawkins and, most recently, enduring the loss of her stepbrother, Billy. The fourth season finds her grieving his passing... and uncovering plenty of darkness while trying to avenge his death.



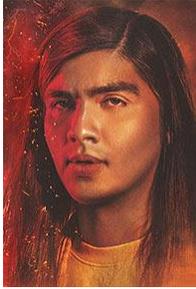
## **MAYA HAWKE as Robin Buckley**

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke. We first met Robin in Season 3 when she was working at Scoops Ahoy with Steve. Now a fixture of the Demogorgon-slaying crew, Robin teams up with Nancy in Season 4 while they investigate the dark secrets of the Creel House.



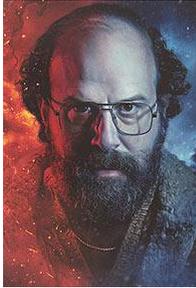
## **JOSEPH QUINN as Eddie Munson**

Eddie Munson, portrayed by Joseph Quinn. Eddie is the leader of the Hellfire Club, the D&D club within Hawkins High School. When our heroes sign up to join, Eddie eventually gets pulled into the supernatural dangers of Hawkins, too.



## **EDUARDO FRANCO as Argyle**

Argyle, portrayed by Eduardo Franco. Argyle is Jonathan's new best friend. He happily delivers pizzas and enjoys his laid-back Cali lifestyle – but getting mixed up with the Byers family will undoubtedly lead to trouble.



## **BRETT GELMAN as Murray Bauman**

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman. With new threats of evil coming, he'll have to work alongside Joyce to put a stop to the Upside Down once and for all.



## **PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair**

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson. With her quick wit, snappy comebacks and stealth skills, Erica was a central player in unlocking the secrets of the Starcourt Mall. At the end of Season 3, Dustin and Lucas gave her Will's old Dungeons & Dragons set, encouraging her to embrace her inner nerd.



## **CARA BUONO as Karen Wheeler**

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono. Nancy and Mike's mother, Karen has been relatively oblivious to the supernatural goings-on of her town – and children. But as darkness closes in on Hawkins, the Wheeler matriarch might be forced to reckon with the nightmarish truth that's been surrounding her this whole time.

STRANGER  
— THINGS —

STRANGER  
— THINGS —

---

## Membres de la distribution

Millie Bobby Brown	...	Eleven
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Winona Ryder	...	Joyce Byers
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Noah Schnapp	...	Will Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
David Harbour	...	Jim Hopper
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Joseph Quinn	...	Eddie Munson
Eduardo Franco	...	Argyle
Brett Gelman	...	Murray Bauman
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Paul Reiser	...	Dr. Sam Owens
Rob Morgan	...	Chief Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Robert Englund	...	Victor Creel
Mason Dye	...	Jason Carver
Sherman Augustus	...	Lt. Colonel Jack Sullivan
Nikola Djuricko	...	Yuri
Tom Wlaschiha	...	Dimitri Antonov
Jamie Campbell Bower	...	Peter Ballard
Martie Blair	...	Young Eleven
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Christian Gianiere	...	Ten
Pasha Lychnikoff	...	Oleg
Nikolai Nikolaeff	...	Ivan
Gabriella Pizzolo	...	Suzie Bingham
Tristan Spohn	...	Two
Myles Truitt	...	Patrick McKinney
Chloe Adona	...	Nine
Alexei Afonin	...	Prisoner #3
Gavin Borders	...	Cornelius Bingham
Jeff Campanella	...	Reporter #4
Karen Ceesay	...	Sue Sinclair
Kendrick Cross	...	Agent Wallace
Lyric Deaderick	...	Tatum
Shakirah Demesier	...	Reporter #2
Roger Dale Floyd	...	Sterling Bingham
Jeremiah Friedlander	...	Fourteen
Morgan Gao	...	Three
Ethan Green	...	Sixteen
Oliver Green	...	Seventeen
Raina Grey	...	Chef Kid
Jayden Griffin	...	Freshman Teammate
Martin Harris	...	Prisoner #2
Jules Hartley	...	Reporter #3
Charity Hitchcock	...	Scientist #3

---

### Membres de la distribution

Audrey Holcomb	...	Eden
Randy Irwin	...	Construction Foreman
Joel Ray Ishman	...	Construction Worker
Clayton Johnson	...	Andy
Sophia Joss	...	Tabitha
Jenne Kang	...	Scientist #1
David Alexander Kaplan	...	Twelve
Adam Murray	...	Angry Townsperson #2
Jessica Arden Napier	...	Five
Sparrow Nicole	...	Four
Jennifer Christa Palmer	...	Reporter #1
Konstantin Podprugin	...	Prisoner #1
Arnell Powell	...	Charles Sinclair
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
Erika Robel	...	Angry Townsperson #1
Hunter Romanillos	...	Teammate
Mark Rowe	...	Suzie's Dad
Samuel Salary	...	Stern Orderly
Holli Saperstein	...	Concerned Woman
Olivia Sembra	...	Eighteen
Mike Senior	...	Police Officer
Dan Sprauve	...	Officer Glenn Daniels
Caz Sumner	...	Tanner
Lana Jean Turner	...	Seven
De'Jon Watts	...	Six
Jackson Watts	...	Peter
Samuel Whisnant	...	Scientist #2
Bently Williams	...	Fifteen
Hendrix Yancey	...	Thirteen

1  
00:00:31 --> 00:00:32  
Où est-il ?

2  
00:00:55 --> 00:00:57  
Où était Eddie quand c'est arrivé ?

3  
00:01:00 --> 00:01:01  
Quoi ?

4  
00:01:01 --> 00:01:02  
Eddie.

5  
00:01:02 --> 00:01:04  
Où était Eddie quand tu as vu ça ?

6  
00:01:05 --> 00:01:06  
Il était...

7  
00:01:07 --> 00:01:09  
dans le bateau, je l'ai dit.

8  
00:01:11 --> 00:01:12  
D'accord.

9  
00:01:13 --> 00:01:14  
Dans ce cas,

10  
00:01:15 --> 00:01:18  
qui a soulevé Patrick de l'eau ?

11  
00:01:21 --> 00:01:22  
Quoi ?

12  
00:01:24 --> 00:01:25  
Vous n'écoutez pas.

13  
00:01:27 --> 00:01:28  
Pourquoi ?

14  
00:01:28 --> 00:01:29  
Jason, on t'écoute.

15  
00:01:29 --> 00:01:32  
Non, c'est faux.

16  
00:01:32 --> 00:01:33  
Eddie, c'est...

17  
00:01:34 --> 00:01:35  
un instrument.

18  
00:01:35 --> 00:01:37  
C'est tout.

19  
00:01:37 --> 00:01:38  
Un instrument ?

20  
00:01:38 --> 00:01:39  
De Satan.

21  
00:01:40 --> 00:01:42  
Ils ont fait un pacte,  
il possède ses pouvoirs.

22  
00:01:49 --> 00:01:50  
Vous me croyez pas.

23  
00:01:51 --> 00:01:52  
On essaie...

24

00:01:53 --> 00:01:55  
d'analyser tout ça, c'est tout.

25

00:02:05 --> 00:02:09  
Comment arrêterez-vous le diable  
si vous croyez pas en son existence ?

26

00:02:46 --> 00:02:48  
UNE SÉRIE NETFLIX

27

00:03:36 --> 00:03:43  
CHAPITRE SIX  
LE PLONGEON

28

00:04:21 --> 00:04:23  
Je peux tout arrêter.

29

00:04:24 --> 00:04:26  
Mettre fin à vos souffrances.

30

00:04:30 --> 00:04:31  
Où est la fille ?

31

00:04:33 --> 00:04:34  
Je vous l'ai dit.

32

00:04:36 --> 00:04:37  
Je ne...

33

00:04:38 --> 00:04:39  
Je ne sais pas.

34

00:04:40 --> 00:04:43  
Il y a deux explications possibles.

35

00:04:44 --> 00:04:45

La première,

36

00:04:46 --> 00:04:49  
c'est qu'un croque-mitaine invisible  
d'une autre dimension

37

00:04:49 --> 00:04:51  
massacre ces enfants.

38

00:04:52 --> 00:04:53  
La deuxième,

39

00:04:54 --> 00:04:56  
c'est que le jouet de Brenner  
s'est rebellé

40

00:04:56 --> 00:04:58  
et Brenner et ses laquais

41

00:04:58 --> 00:05:00  
essaient de le cacher.

42

00:05:02 --> 00:05:05  
Dans l'espoir de vendre  
ce jouet aux Soviétiques.

43

00:05:07 --> 00:05:08  
Alors...

44

00:05:09 --> 00:05:12  
quelle explication paraît  
la plus plausible ?

45

00:05:15 --> 00:05:17  
Je ne sais pas.

46

00:05:18 --> 00:05:20  
Vous pouvez encore vous racheter.

47  
00:05:24 --> 00:05:25  
Où est-elle ?

48  
00:05:58 --> 00:06:00  
Tu sais ce qui arrive en cas d'AVC ?

49  
00:06:02 --> 00:06:05  
L'apport sanguin au cerveau est coupé.

50  
00:06:05 --> 00:06:09  
Cela brouille les signaux  
à tel point que l'esprit oublie

51  
00:06:09 --> 00:06:11  
comment fonctionner.

52  
00:06:11 --> 00:06:13  
Manger. Parler.

53  
00:06:14 --> 00:06:15  
Marcher.

54  
00:06:15 --> 00:06:20  
Quand tu t'es fait attaquer l'an dernier,  
tes signaux ont subi le même sort.

55  
00:06:21 --> 00:06:25  
Tout comme la victime d'un AVC  
peut réapprendre à marcher,

56  
00:06:25 --> 00:06:28  
toi aussi, tu peux recouvrer  
tes pleines capacités.

57

00:06:31 --> 00:06:34  
Tes pouvoirs sont toujours là.

58

00:06:34 --> 00:06:36  
Il faut te les rappeler.

59

00:06:42 --> 00:06:44  
Tout ce qui s'est passé  
dans mon labo

60

00:06:44 --> 00:06:46  
a été enregistré sur VHS.

61

00:06:48 --> 00:06:50  
Les succès comme les échecs.

62

00:06:51 --> 00:06:55  
En plus de voir ton passé,

63

00:06:55 --> 00:06:58  
il est important de le revivre pleinement.

64

00:06:59 --> 00:07:01  
Ce faisant, je pense qu'on pourra

65

00:07:01 --> 00:07:03  
réparer tes signaux endommagés.

66

00:07:04 --> 00:07:08  
Nous l'avons vu ce soir,  
ce processus a déjà commencé.

67

00:07:14 --> 00:07:16  
Si c'est déjà arrivé..

68

00:07:17 --> 00:07:19  
je devrais m'en souvenir.

69

00:07:19 --> 00:07:21  
Tu refuses de t'en souvenir.

70

00:07:23 --> 00:07:26  
Notre cerveau possède  
un mécanisme de défense

71

00:07:27 --> 00:07:30  
pour le protéger  
des mauvais souvenirs.

72

00:07:30 --> 00:07:31  
Des traumatismes.

73

00:07:32 --> 00:07:35  
Tu as enterré ces souvenirs  
il y a longtemps.

74

00:07:39 --> 00:07:40  
Papa.

75

00:07:42 --> 00:07:43  
Quand j'étais là-bas...

76

00:07:45 --> 00:07:47  
j'ai vu quelque chose.

77

00:07:48 --> 00:07:49  
Il y avait du sang.

78

00:07:52 --> 00:07:53  
Beaucoup de sang.

79

00:07:55 --> 00:07:57  
C'était un autre souvenir,

80  
00:07:57 --> 00:08:01  
plus puissant,  
qui s'échappait de ton subconscient.

81  
00:08:02 --> 00:08:04  
Tu as des démons.

82  
00:08:05 --> 00:08:07  
Des démons de ton passé.

83  
00:08:08 --> 00:08:11  
C'est pourquoi  
nous devons agir prudemment.

84  
00:08:12 --> 00:08:14  
Un pas à la fois,

85  
00:08:14 --> 00:08:16  
un souvenir à la fois.

86  
00:08:17 --> 00:08:19  
Si nous allons trop vite,

87  
00:08:19 --> 00:08:22  
tu pourrais te perdre  
dans les ténèbres.

88  
00:08:28 --> 00:08:29  
Et si tu te perds...

89  
00:08:32 --> 00:08:34  
on est tous perdus.

90

00:09:00 --> 00:09:02  
Eric, je prends cinq minutes.

91  
00:09:02 --> 00:09:03  
Encore ?

92  
00:09:03 --> 00:09:07  
Dis à Milo de mettre moins d'oignons  
la prochaine fois.

93  
00:09:27 --> 00:09:29  
Je peux rester dans la voiture ?

94  
00:09:29 --> 00:09:31  
Parce que ça va craindre un max.

95  
00:09:31 --> 00:09:33  
Tout ira bien.

96  
00:09:33 --> 00:09:37  
Je supporterai pas de revoir  
le regard abattu d'Eddie. Non, merci.

97  
00:09:37 --> 00:09:40  
L'alcool l'aidera à se remettre.

98  
00:09:40 --> 00:09:41  
Comme ma mère.

99  
00:09:41 --> 00:09:43  
D'accord, on essaie ?

100  
00:09:43 --> 00:09:45  
"Eddie, la bonne nouvelle, d'abord.

101  
00:09:45 --> 00:09:49

"Dustin t'a pris des cochonneries  
à manger et des bières.

102

00:09:49 --> 00:09:50  
"Et on a trouvé Vecna.

103

00:09:50 --> 00:09:55  
"Mais il est dans l'autre dimension  
qui fait flipper

104

00:09:55 --> 00:09:58  
"et le portail est fermé,  
impossible d'y aller,

105

00:09:58 --> 00:10:00  
"donc tu es foutu.

106

00:10:00 --> 00:10:04  
"T'étais déjà foutu avant,  
mais là, c'est deux ou trois fois pire."

107

00:10:04 --> 00:10:05  
Attends.

108

00:10:05 --> 00:10:07  
On peut dire ça autrement.

109

00:10:07 --> 00:10:09  
"On se rapproche de Vecna."

110

00:10:09 --> 00:10:11  
C'est ça, le plus important.

111

00:10:11 --> 00:10:14  
Tu vois ?  
Il faut voir côté positif des choses.

112  
00:10:15 --> 00:10:17  
Oh, merde.

113  
00:10:26 --> 00:10:27  
Il n'y a rien à voir.

114  
00:10:28 --> 00:10:29  
Reculez.

115  
00:10:33 --> 00:10:35  
Venez. Par ici.

116  
00:10:35 --> 00:10:37  
Les urgences du comté de Roane  
ont reçu un appel

117  
00:10:37 --> 00:10:39  
un peu après minuit

118  
00:10:40 --> 00:10:43  
signalant un homicide au lac.

119  
00:10:43 --> 00:10:45  
L'agent Callahan et moi-même

120  
00:10:45 --> 00:10:48  
sommes arrivés sur place  
les premiers.

121  
00:10:48 --> 00:10:50  
Nous nous sommes dirigés  
vers la rive du lac,

122  
00:10:50 --> 00:10:53  
à dix mètres de la maison  
que vous voyez derrière.

123

00:10:54 --> 00:10:56  
C'est là qu'on a trouvé la victime,

124

00:10:57 --> 00:11:00  
un élève de 18 ans  
du lycée de Hawkins,

125

00:11:01 --> 00:11:02  
Patrick McKinney.

126

00:11:02 --> 00:11:04  
Ses membres...

127

00:11:04 --> 00:11:06  
- Oh non.  
- ... son corps était déformé...

128

00:11:06 --> 00:11:09  
Pourquoi on n'agit pas ?  
Que fait le FBI ?

129

00:11:10 --> 00:11:13  
- Un témoin était sur les lieux...  
- J'aimerais le savoir.

130

00:11:13 --> 00:11:15  
On a un tueur en série en liberté.

131

00:11:16 --> 00:11:18  
Nous avons identifié  
un suspect potentiel.

132

00:11:19 --> 00:11:20  
Eddie Munson.

133

00:11:21 --> 00:11:23  
Si vous avez des informations,  
prévenez-nous.

134  
00:11:23 --> 00:11:24  
Oh non.

135  
00:11:25 --> 00:11:28  
Ça craint.  
C'est pas bon du tout.

136  
00:11:28 --> 00:11:33  
Je ferai de mon mieux pour répondre  
à vos questions à 14 h à la mairie.

137  
00:11:33 --> 00:11:37  
Tous les habitants d'Hawkins sont invités.  
En attendant,

138  
00:11:37 --> 00:11:40  
j'ai du travail,  
merci de votre compréhension.

139  
00:11:40 --> 00:11:42  
Eddie est toujours à Hawkins ?

140  
00:11:42 --> 00:11:45  
Dustin, tu m'entends ? Wheeler ?

141  
00:11:46 --> 00:11:47  
Bordel de merde.

142  
00:11:47 --> 00:11:48  
Ça va ?

143  
00:11:50 --> 00:11:53  
Non, mon pote,

c'est tout le contraire.

144

00:11:53 --> 00:11:54

- Où est-il ?

- Où es-tu ?

145

00:11:54 --> 00:11:56

Le Rocher du crâne. Tu connais ?

146

00:11:56 --> 00:11:58

Ouais. Près de Corwallis...

147

00:11:58 --> 00:12:00

Et Garrett. Je sais où c'est.

148

00:12:01 --> 00:12:03

Ne bouge pas. On arrive.

149

00:12:09 --> 00:12:12

SALT LAKE CITY

16 KM

150

00:12:21 --> 00:12:22

J'ai le cul en compote.

151

00:12:24 --> 00:12:25

Je le sens plus.

152

00:12:25 --> 00:12:26

Vous sentez votre cul ?

153

00:12:27 --> 00:12:28

Je le sens.

154

00:12:28 --> 00:12:31

Tenez-vous comme il faut.

155

00:12:31 --> 00:12:33  
C'est moi que tu regardes ?

156

00:12:33 --> 00:12:35  
- Mais non.  
- Ils sont très croyants.

157

00:12:36 --> 00:12:38  
Et alors ?  
Je suis super spirituel.

158

00:12:38 --> 00:12:41  
Ils sont spirituels d'une autre façon.

159

00:12:48 --> 00:12:50  
Suzie est là ?

160

00:13:02 --> 00:13:04  
Laisse-nous, figure étique !

161

00:13:04 --> 00:13:07  
Peau d'anguille !  
Langue de bœuf séchée !

162

00:13:07 --> 00:13:09  
C'est mon genre de fête.

163

00:13:09 --> 00:13:11  
J'ai été mordue.

164

00:13:11 --> 00:13:13  
À l'aide !

165

00:13:13 --> 00:13:15  
- Criant de vérité.

- Excuse-moi.

166  
00:13:15 --> 00:13:18  
On cherche Suzie.

167  
00:13:19 --> 00:13:21  
Tu vois pas

168  
00:13:22 --> 00:13:23  
qu'on tourne un film ?

169  
00:13:25 --> 00:13:26  
Allez.

170  
00:13:26 --> 00:13:30  
Continue comme ça, Tabitha.  
Reste concentrée.

171  
00:13:33 --> 00:13:34  
Vous savez où est Suzie ?

172  
00:13:34 --> 00:13:36  
Aucune idée et je m'en fiche.

173  
00:13:36 --> 00:13:41  
Ne mets pas autant de sel.  
Les reins de papa !

174  
00:13:42 --> 00:13:43  
Cornelius !

175  
00:13:44 --> 00:13:47  
Combien de fois vais-je te le dire ?  
C'est pas un jouet.

176  
00:13:48 --> 00:13:49

Viens.

177

00:13:56 --> 00:13:58  
Si tu sors encore,

178

00:13:58 --> 00:13:59  
j'appelle père.

179

00:14:04 --> 00:14:06  
Qui êtes-vous ?

180

00:14:08 --> 00:14:09  
Argyle.

181

00:14:12 --> 00:14:12  
Et toi ?

182

00:14:14 --> 00:14:15  
Eden.

183

00:14:15 --> 00:14:17  
Comme le jardin.

184

00:14:17 --> 00:14:19  
- On cherche Suzie.  
- Où est-elle ?

185

00:14:19 --> 00:14:21  
Deuxième étage,  
deuxième porte à gauche.

186

00:14:21 --> 00:14:25  
Poussez-la pour moi,  
cette sale bigleuse égoïste.

187

00:14:25 --> 00:14:27

Bien sûr.

188  
00:14:28 --> 00:14:28  
Eden...

189  
00:14:30 --> 00:14:32  
Je la pousserai...

190  
00:14:33 --> 00:14:34  
Je ferai tout ce que tu veux.

191  
00:14:37 --> 00:14:38  
Elle est pas là.

192  
00:14:42 --> 00:14:43  
"Poussez-la."

193  
00:14:46 --> 00:14:47  
- Suzie !  
- Oui ?

194  
00:14:48 --> 00:14:52  
Vous êtes qui ?  
Vous faites quoi dans ma chambre ?

195  
00:14:52 --> 00:14:54  
- Bonne question.  
- Écoute.

196  
00:14:54 --> 00:14:56  
On est des amis de Dustin.

197  
00:14:56 --> 00:14:57  
On a besoin de ton aide.

198  
00:15:17 --> 00:15:19

Tu avais dit une heure.

199

00:15:19 --> 00:15:20  
J'avais sous-estimé.

200

00:15:21 --> 00:15:22  
Je te croyais mort.

201

00:15:23 --> 00:15:24  
Autant être mort.

202

00:15:24 --> 00:15:27  
On doit être  
dans une version gelée de l'enfer.

203

00:15:30 --> 00:15:34  
Il n'y a rien au sud,  
mais plus au nord, j'ai vu de la fumée.

204

00:15:34 --> 00:15:35  
Une ville ? Une maison ?

205

00:15:35 --> 00:15:38  
Ils sauront peut-être  
où se trouve la prison.

206

00:15:38 --> 00:15:40  
La prison top secrète ?

207

00:15:40 --> 00:15:41  
Vraiment ?

208

00:15:41 --> 00:15:42  
C'est vrai.

209

00:15:44 --> 00:15:46

Du nouveau avec notre ami ?

210  
00:15:46 --> 00:15:47  
À ton avis ?

211  
00:15:55 --> 00:15:56  
Connard !

212  
00:16:02 --> 00:16:04  
On s'en va.  
Dernière chance !

213  
00:16:05 --> 00:16:06  
Où est la prison ?

214  
00:16:06 --> 00:16:08  
Je vous l'ai dit.

215  
00:16:08 --> 00:16:10  
Je vous aide si vous y mettez le prix.

216  
00:16:10 --> 00:16:12  
Tu vois, on perd notre temps.

217  
00:16:14 --> 00:16:14  
La moitié.

218  
00:16:15 --> 00:16:16  
- Quoi ?  
- Quoi ?

219  
00:16:16 --> 00:16:19  
Vous avez entendu.  
La moitié de la récompense.

220  
00:16:19 --> 00:16:20

Vingt mille.

221  
00:16:20 --> 00:16:22  
- Trente mille.  
- Vingt-deux.

222  
00:16:22 --> 00:16:24  
Vingt-cinq.

223  
00:16:26 --> 00:16:26  
D'accord.

224  
00:16:28 --> 00:16:31  
On dirait qu'on s'est trouvé

225  
00:16:31 --> 00:16:33  
un crétin !

226  
00:16:34 --> 00:16:36  
Vous m'avez cru ?

227  
00:16:36 --> 00:16:38  
Il m'a cru.

228  
00:16:38 --> 00:16:41  
Je vous ai eu !  
Je vous ai bien eu !

229  
00:16:43 --> 00:16:46  
La seule chose  
que vous avez à y gagner,

230  
00:16:46 --> 00:16:48  
c'est la vie.

231  
00:16:48 --> 00:16:49

Vous n'êtes pas un tueur.

232

00:16:50 --> 00:16:52

Non, c'est vrai.  
Ce n'est pas un tueur.

233

00:16:53 --> 00:16:55

Mais inutile de vous tuer.

234

00:16:55 --> 00:16:57

On peut vous abandonner ici.

235

00:16:57 --> 00:17:00

Il n'y a rien à des kilomètres

236

00:17:00 --> 00:17:03

et personne ne vous trouvera.

237

00:17:03 --> 00:17:05

Enfin, rien d'humain.

238

00:17:05 --> 00:17:07

- J'ai vu des traces de pattes.  
- Des pattes.

239

00:17:07 --> 00:17:09

Dans les bois.

240

00:17:10 --> 00:17:12

- Des ours.  
- Des ours.

241

00:17:12 --> 00:17:15

Vous pouvez prédire votre avenir.

242

00:17:15 --> 00:17:17

On y va, ma poulette ?

243

00:17:21 --> 00:17:22

Adieu, Yuri.

244

00:17:30 --> 00:17:31

Attendez.

245

00:17:33 --> 00:17:35

Allez vers l'est, pas le nord.

246

00:17:36 --> 00:17:40

J'ai mon entrepôt là-bas.

Du matériel, des armes, un camion.

247

00:17:40 --> 00:17:42

Il faut arriver à la prison avant la nuit

248

00:17:42 --> 00:17:44

si vous voulez sauver votre ami.

249

00:17:45 --> 00:17:47

S'il n'est pas déjà mort.

250

00:17:54 --> 00:17:55

Dehors.

251

00:17:55 --> 00:17:56

Sortez tous.

252

00:17:58 --> 00:17:59

Allez ! Bougez !

253

00:18:13 --> 00:18:15

C'est la fin, l'Américain.

254  
00:18:15 --> 00:18:16  
Tu es prêt ?

255  
00:18:30 --> 00:18:32  
Qu'attendez-vous ?

256  
00:18:32 --> 00:18:33  
Avancez.

257  
00:18:34 --> 00:18:36  
Allez !

258  
00:18:36 --> 00:18:38  
Avancez !

259  
00:19:12 --> 00:19:13  
Je rêve, l'Américain ?

260  
00:19:14 --> 00:19:18  
Ou est-ce réel ?

261  
00:19:32 --> 00:19:35  
Qu'est-ce qui arrive  
à ton ami américain ?

262  
00:19:37 --> 00:19:39  
Il a perdu l'envie de vivre.

263  
00:19:40 --> 00:19:42  
Et ce n'est pas mon ami.

264  
00:19:43 --> 00:19:45  
Pas vrai, le maudit ?

265  
00:19:45 --> 00:19:47

Tu as perdu l'envie de vivre.

266

00:19:48 --> 00:19:50  
Oui, un truc du genre.

267

00:19:58 --> 00:19:59  
C'est bien un Américain.

268

00:19:59 --> 00:20:03  
Il se vante,  
mais il n'a rien dans le ventre.

269

00:20:04 --> 00:20:06  
Dis-lui de manger.

270

00:20:07 --> 00:20:09  
Il va nous mettre en danger.

271

00:20:11 --> 00:20:13  
Un grand combat nous attend.

272

00:20:13 --> 00:20:15  
Comment ça ?

273

00:20:15 --> 00:20:19  
J'ai passé une semaine ici.

274

00:20:20 --> 00:20:22  
La première nuit,

275

00:20:22 --> 00:20:24  
j'ai vu six hommes entrer ici.

276

00:20:25 --> 00:20:26  
Six.

277

00:20:27 --> 00:20:28  
Des types comme nous.

278

00:20:28 --> 00:20:29  
Ils en sont sortis

279

00:20:29 --> 00:20:34  
heureux, le ventre rond  
et le visage couvert de graisse.

280

00:20:35 --> 00:20:38  
La nuit tombée,  
on les a jetés dans une fosse.

281

00:20:39 --> 00:20:40  
Mais pas seuls.

282

00:20:41 --> 00:20:43  
Vous avez entendu ces rugissements ?

283

00:20:46 --> 00:20:48  
C'est un monstre.

284

00:20:48 --> 00:20:50  
D'un autre monde.

285

00:20:54 --> 00:20:58  
Ça n'a pas pris plus de 30 secondes.

286

00:20:58 --> 00:20:59  
Et ces six hommes...

287

00:21:00 --> 00:21:01  
Tu racontes n'importe quoi.

288

00:21:01 --> 00:21:04  
Pourquoi gaspiller tout ça  
si c'est pour nous tuer ?

289

00:21:04 --> 00:21:06  
Pour qu'on soit forts.

290

00:21:06 --> 00:21:08  
Pour qu'on le combatte.

291

00:21:09 --> 00:21:10  
Pour tester sa force.

292

00:21:10 --> 00:21:13  
Pour former ce monstre à la guerre.

293

00:21:13 --> 00:21:16  
La semaine dernière,  
les hommes ont pris leurs armes.

294

00:21:16 --> 00:21:19  
Mais ils ont fait l'erreur  
de se disperser.

295

00:21:20 --> 00:21:21  
Il faut rester ensemble.

296

00:21:22 --> 00:21:23  
Pour s'en sortir.

297

00:21:24 --> 00:21:26  
Et vivre un jour de plus.

298

00:21:27 --> 00:21:30  
Jusqu'à demain !

299

00:21:32 --> 00:21:33  
Laissez-moi deviner.

300  
00:21:34 --> 00:21:35  
Cette...

301  
00:21:36 --> 00:21:37  
bête...

302  
00:21:38 --> 00:21:40  
fait environ trois mètres ?

303  
00:21:41 --> 00:21:42  
Peau fine et blanche ?

304  
00:21:43 --> 00:21:44  
Sans visage ?

305  
00:21:45 --> 00:21:46  
Sans yeux ?

306  
00:21:48 --> 00:21:50  
Allez. Traduis !

307  
00:22:02 --> 00:22:04  
Comment tu sais ça ?

308  
00:22:05 --> 00:22:06  
J'en ai vu un.

309  
00:22:07 --> 00:22:08  
Je l'ai combattu.

310  
00:22:09 --> 00:22:11  
Toutes vos théories sur lui

311  
00:22:12 --> 00:22:14  
sont fausses.

312  
00:22:16 --> 00:22:19  
Pourquoi le nourrissent-ils  
de proies vivantes ?

313  
00:22:20 --> 00:22:24  
Pour pas qu'il s'ennuie  
et arrête de manger.

314  
00:22:26 --> 00:22:28  
Il lui faut le frisson de la chasse.

315  
00:22:31 --> 00:22:37  
On n'est pas là pour dresser ce monstre  
avec des épées et des haches.

316  
00:22:38 --> 00:22:39  
On est là pour le divertir.

317  
00:22:41 --> 00:22:43  
On nous nourrit pas...

318  
00:22:45 --> 00:22:47  
pour nous donner des forces.

319  
00:22:47 --> 00:22:49  
C'est pour...

320  
00:22:50 --> 00:22:51  
nous engraisser.

321  
00:22:53 --> 00:22:58  
Apporter des nutriments et des protéines  
à un monstre en pleine croissance.

322  
00:23:03 --> 00:23:04  
Mangez, les mecs.

323  
00:23:05 --> 00:23:06  
Bon appétit.

324  
00:23:08 --> 00:23:09  
C'est votre dernier repas.

325  
00:23:43 --> 00:23:44  
Quel chiffre visais-tu ?

326  
00:23:49 --> 00:23:50  
Le trois.

327  
00:23:56 --> 00:23:57  
Tu sais,

328  
00:23:58 --> 00:23:59  
parfois,

329  
00:24:01 --> 00:24:03  
ça aide de prendre du recul.

330  
00:24:04 --> 00:24:05  
De se vider l'esprit.

331  
00:24:19 --> 00:24:21  
Déterminée, on dirait.

332  
00:24:21 --> 00:24:22  
Tu sais,

333  
00:24:23 --> 00:24:27

tu me rappelles quelqu'un  
que je connaissais très bien.

334

00:24:27 --> 00:24:29

Devine qui.

335

00:24:39 --> 00:24:40

Un ?

336

00:24:43 --> 00:24:45

- Papa a dit...

- Qu'il n'existait pas ?

337

00:24:50 --> 00:24:52

Je peux te dire un secret ?

338

00:24:52 --> 00:24:53

Parfois,

339

00:24:55 --> 00:24:56

papa ne dit pas la vérité.

340

00:24:58 --> 00:25:00

J'ai passé des années avec Un.

341

00:25:01 --> 00:25:02

Ici même.

342

00:25:03 --> 00:25:04

Dans cette pièce.

343

00:25:04 --> 00:25:05

Où est-il ?

344

00:25:07 --> 00:25:09

Gardons cette histoire

pour plus tard.

345

00:25:11 --> 00:25:13  
Elle finit mal, malheureusement.

346

00:25:14 --> 00:25:15  
Mais il était comme toi.

347

00:25:15 --> 00:25:17  
Il avait beaucoup de mal.

348

00:25:17 --> 00:25:21  
Puis, tout à coup,  
il est arrivé et c'était comme si

349

00:25:21 --> 00:25:23  
tout avait changé.

350

00:25:24 --> 00:25:27  
Je lui ai demandé  
ce qui était différent.

351

00:25:29 --> 00:25:32  
Il m'a dit  
qu'il avait résolu le problème.

352

00:25:33 --> 00:25:36  
Il a tiré des forces  
d'un souvenir de son passé.

353

00:25:38 --> 00:25:39  
Qui le rendait triste.

354

00:25:41 --> 00:25:42  
Et l'enrageait aussi.

355

00:25:44 --> 00:25:44

As-tu...

356

00:25:45 --> 00:25:47  
un souvenir de ce genre ?

357

00:25:50 --> 00:25:54  
Tu te rappelles  
qu'une femme étrange est venue te voir ?

358

00:25:55 --> 00:25:58  
Quand Huit était encore là.

359

00:26:01 --> 00:26:02

Cette femme

360

00:26:04 --> 00:26:06  
t'appelait par un nom.

361

00:26:06 --> 00:26:09

Jane. Non !

362

00:26:09 --> 00:26:10

Non ! Jane !

363

00:26:11 --> 00:26:12

Cette femme

364

00:26:13 --> 00:26:14

était ta mère.

365

00:26:17 --> 00:26:18

Maman est morte.

366

00:26:19 --> 00:26:20

Elle est morte en accouchant.

367  
00:26:20 --> 00:26:22  
Qui t'a dit ça ?

368  
00:26:22 --> 00:26:23  
Papa.

369  
00:26:27 --> 00:26:29  
Il dit pas toujours la vérité.

370  
00:26:32 --> 00:26:33  
Cet endroit...

371  
00:26:35 --> 00:26:36  
et les gens ici...

372  
00:26:39 --> 00:26:40  
Tu ne sais pas tout sur eux.

373  
00:26:43 --> 00:26:47  
- Bonjour, les enfants.  
- Bonjour, papa.

374  
00:26:48 --> 00:26:52  
J'ai prévu quelque chose  
de très spécial pour vous.

375  
00:26:52 --> 00:26:53  
Prêts ?

376  
00:26:53 --> 00:26:55  
Oui, papa.

377  
00:26:55 --> 00:26:58  
Bien. Dix-sept, veux-tu ouvrir la porte ?

378  
00:26:59 --> 00:27:00  
- Oui, papa.  
- Allez-y.

379  
00:27:09 --> 00:27:10  
Après toi.

380  
00:27:24 --> 00:27:25  
On aurait dû lui dire.

381  
00:27:26 --> 00:27:27  
Et tout risquer ?

382  
00:27:30 --> 00:27:32  
Elle finira par le savoir.

383  
00:27:52 --> 00:27:55  
Je t'assure, c'est pas le bon chemin.

384  
00:27:55 --> 00:27:57  
C'est au nord.  
J'ai vérifié la carte.

385  
00:27:57 --> 00:28:00  
On vient au Rocher du crâne  
pour se rouler des pelles.

386  
00:28:00 --> 00:28:01  
Oui. Et alors ?

387  
00:28:01 --> 00:28:04  
C'est moi qui l'ai rendu célèbre.

388  
00:28:04 --> 00:28:07  
Je l'ai presque inventé.  
C'est pas la bonne direction.

389

00:28:07 --&gt; 00:28:09

Steve. Où tu vas ?

390

00:28:09 --&gt; 00:28:12

Arrête de te plaindre et suis-moi.

391

00:28:13 --&gt; 00:28:16

On va par là maintenant ?

392

00:28:16 --&gt; 00:28:18

Si on se perd...

393

00:28:23 --&gt; 00:28:24

Ça va ?

394

00:28:24 --&gt; 00:28:25

Oui.

395

00:28:27 --&gt; 00:28:28

Ça peut aller...

396

00:28:29 --&gt; 00:28:31

Je pensais à Patrick, c'est tout.

397

00:28:33 --&gt; 00:28:35

Je me demandais...

398

00:28:36 --&gt; 00:28:38

pourquoi lui ?

399

00:28:39 --&gt; 00:28:41

Je me souviens qu'un jour,

400

00:28:41 --&gt; 00:28:44

il avait un œil au beurre noir.

401

00:28:44 --> 00:28:47

Il a dit qu'il était tombé,  
mais il mentait.

402

00:28:49 --> 00:28:52

Toutes les victimes de Vecna

403

00:28:52 --> 00:28:54

ont un problème dans leur vie.

404

00:28:56 --> 00:28:57

Un truc...

405

00:28:57 --> 00:28:58

Qui les fait souffrir.

406

00:29:00 --> 00:29:01

Qui les hante.

407

00:29:05 --> 00:29:07

Je connaissais pas Patrick,

408

00:29:07 --> 00:29:10

alors c'était facile

409

00:29:10 --> 00:29:12

de fermer les yeux.

410

00:29:14 --> 00:29:16

Mais je te connaissais.

411

00:29:18 --> 00:29:22

- Désolé de pas avoir été là.  
- C'est pas ta faute.

412  
00:29:24 --> 00:29:25  
Je me suis enfermée.

413  
00:29:25 --> 00:29:26  
Pas du tout.

414  
00:29:27 --> 00:29:29  
J'ai pas assez regardé.

415  
00:29:32 --> 00:29:33  
Maintenant, je te vois.

416  
00:29:34 --> 00:29:35  
Je te vois.

417  
00:29:41 --> 00:29:45  
Ils sont adorables.  
Je veux leur faire un gros câlin.

418  
00:29:45 --> 00:29:49  
Oublions la fin du monde un instant  
pour voir le bon côté des choses.

419  
00:29:50 --> 00:29:54  
Certaines flammes qui auraient jamais  
dû s'éteindre pourraient se raviver.

420  
00:29:55 --> 00:29:58  
J'insinue rien du tout.

421  
00:29:58 --> 00:29:59  
C'est ça.

422  
00:30:00 --> 00:30:03  
Mais si j'insinuais quelque chose,

ce serait si mal

423

00:30:03 --> 00:30:05  
de vouloir le bonheur de mes amis ?

424

00:30:05 --> 00:30:07  
Je suis pas heureuse ?

425

00:30:07 --> 00:30:08  
Si, sûrement.

426

00:30:08 --> 00:30:10  
L'autre jour,  
j'ai parlé de Jonathan,

427

00:30:10 --> 00:30:13  
et t'as fait une grimace.

428

00:30:13 --> 00:30:15  
J'ai pas fait de grimace.

429

00:30:16 --> 00:30:17  
- Tout va bien.  
- Compris.

430

00:30:17 --> 00:30:19  
- Ça va.  
- Super.

431

00:30:20 --> 00:30:22  
Mais...

432

00:30:26 --> 00:30:28  
il devait venir pour les vacances.

433

00:30:28 --> 00:30:33

Mais il a changé d'avis et a murmuré  
une raison incompréhensible.

434

00:30:33 --&gt; 00:30:36

Et franchement,  
ça me surprend pas,

435

00:30:36 --&gt; 00:30:38

parce que je le sens s'éloigner.

436

00:30:38 --&gt; 00:30:41

Je sais pas  
si c'est à cause de la distance

437

00:30:41 --&gt; 00:30:43

ou s'il a rencontré quelqu'un.

438

00:30:43 --&gt; 00:30:45

Et je saurai jamais pourquoi,

439

00:30:45 --&gt; 00:30:48

parce que la ligne est toujours occupée.

440

00:30:48 --&gt; 00:30:53

Alors, si son nom m'a causé  
un léger spasme musculaire,

441

00:30:53 --&gt; 00:30:56

ça doit être pour ça.

442

00:30:57 --&gt; 00:31:01

C'est une bonne raison  
de faire la grimace.

443

00:31:03 --&gt; 00:31:07

Tu as dit "le bonheur de tes amis".

444

00:31:07 --> 00:31:10  
Ça veut dire qu'on est amies ?

445

00:31:10 --> 00:31:12  
À titre officiel ?

446

00:31:13 --> 00:31:15  
Je crois. Non ?

447

00:31:16 --> 00:31:17  
Si.

448

00:31:19 --> 00:31:20  
Et boum !

449

00:31:20 --> 00:31:23  
Bim, bam, boum !  
Le voilà, Henderson.

450

00:31:23 --> 00:31:24  
Le Rocher du crâne.

451

00:31:24 --> 00:31:27  
Dans les dents !  
Arrête d'être aussi arrogant.

452

00:31:28 --> 00:31:29  
C'est bizarre.

453

00:31:29 --> 00:31:31  
C'est devant ton nez,

454

00:31:31 --> 00:31:34  
et tu peux pas admettre  
que t'as tort, crétin.

455  
00:31:34 --> 00:31:36  
Je suis d'accord.

456  
00:31:36 --> 00:31:38  
Toi, Dustin Henderson,

457  
00:31:39 --> 00:31:41  
t'es un vrai crétin.

458  
00:31:41 --> 00:31:43  
On a cru que t'étais mort.

459  
00:31:44 --> 00:31:45  
Moi aussi.

460  
00:31:46 --> 00:31:47  
Moi aussi.

461  
00:31:51 --> 00:31:55  
Depuis quand savez-vous  
qu'Eddie Munson tue ces enfants ?

462  
00:31:55 --> 00:31:59  
Chrissy a été tuée chez lui,  
et il n'est suspecté que depuis ce matin ?

463  
00:31:59 --> 00:32:03  
Pour tout dire,  
nous suivions plusieurs pistes,

464  
00:32:03 --> 00:32:05  
et Eddie Munson était l'une d'elles.

465  
00:32:05 --> 00:32:09  
Nous faisons tout pour le retrouver.

466  
00:32:10 --> 00:32:13  
En attendant, pour votre sécurité,

467  
00:32:13 --> 00:32:15  
nous allons imposer un couvre-feu.

468  
00:32:16 --> 00:32:17  
C'est votre solution ?

469  
00:32:17 --> 00:32:19  
Se cacher ?

470  
00:32:19 --> 00:32:20  
On le fait déjà.

471  
00:32:20 --> 00:32:22  
Ça fait des jours !

472  
00:32:22 --> 00:32:25  
Mettez-le derrière les barreaux !

473  
00:32:25 --> 00:32:27  
Je comprends votre frustration,

474  
00:32:27 --> 00:32:30  
mais je vous assure  
que nous le retrouverons.

475  
00:32:35 --> 00:32:36  
Jamais.

476  
00:32:36 --> 00:32:37  
Jason ?

477  
00:32:38 --> 00:32:40

Et si on en parlait en privé ?

478

00:32:40 --> 00:32:43

Pourquoi ?

Pour me réduire au silence ?

479

00:32:43 --> 00:32:46

Pour leur cacher la vérité ?

480

00:32:46 --> 00:32:47

Je sais pas ce que vous en dites,

481

00:32:48 --> 00:32:50

mais j'en ai marre  
des excuses et des mensonges.

482

00:32:50 --> 00:32:53

- Assez !  
- Oui, j'en ai assez !

483

00:32:54 --> 00:32:56

D'ailleurs, on en a tous assez !

484

00:33:07 --> 00:33:08

Hier soir...

485

00:33:14 --> 00:33:16

j'ai vu des choses inexplicables.

486

00:33:18 --> 00:33:22

Des choses  
que la police refuse de croire.

487

00:33:23 --> 00:33:26

Que je refuse de croire moi-même.

488

00:33:26 --> 00:33:28  
Mais je sais ce que j'ai vu.

489  
00:33:29 --> 00:33:31  
J'ai fini par accepter la triste vérité.

490  
00:33:33 --> 00:33:36  
Ces meurtres sont des sacrifices rituels.

491  
00:33:36 --> 00:33:40  
Les sectes sataniques  
se répandent dans notre pays,

492  
00:33:40 --> 00:33:41  
comme une maladie.

493  
00:33:41 --> 00:33:43  
Et Eddie Munson...

494  
00:33:43 --> 00:33:45  
est le chef d'une de ces sectes.

495  
00:33:46 --> 00:33:49  
Une secte qui opère à Hawkins.

496  
00:33:49 --> 00:33:53  
L'incendie, ces morts inexplicables  
toutes ces années.

497  
00:33:54 --> 00:33:57  
Les gens se demandent  
pourquoi notre ville est maudite.

498  
00:33:57 --> 00:33:59  
Nous le savons, à présent.

499

00:33:59 --> 00:34:00  
Nous le savons.

500  
00:34:04 --> 00:34:05  
C'est le Feu de l'enfer.

501  
00:34:05 --> 00:34:07  
N'importe quoi !

502  
00:34:07 --> 00:34:10  
Le Feu de l'enfer est pas une secte.  
C'est un club.

503  
00:34:10 --> 00:34:12  
- Erica !  
- C'est vrai.

504  
00:34:12 --> 00:34:13  
Un club.

505  
00:34:14 --> 00:34:17  
Un club inoffensif,  
voilà ce qu'on veut vous faire croire.

506  
00:34:18 --> 00:34:18  
RECHERCHÉS

507  
00:34:18 --> 00:34:20  
Mais c'est faux.

508  
00:34:20 --> 00:34:22  
On vous cache la vérité.

509  
00:34:24 --> 00:34:28  
Et maintenant,  
cette secte protège son chef, Eddie.

510

00:34:28 --&gt; 00:34:29

Ils le cachent.

511

00:34:30 --&gt; 00:34:33

Pour qu'il continue de faire un carnage.

512

00:34:33 --&gt; 00:34:37

Hier soir, j'ai été submergé  
par un sentiment de désespoir.

513

00:34:38 --&gt; 00:34:40

Puis je me suis rappelé  
Romains 12.21.

514

00:34:42 --&gt; 00:34:43

"Ne te laisse pas vaincre par le mal,

515

00:34:45 --&gt; 00:34:47

"mais surmonte le mal par le bien."

516

00:34:47 --&gt; 00:34:52

Et Dieu sait qu'il y a du bon  
dans cette ville et dans cette salle !

517

00:34:52 --&gt; 00:34:55

Dans cette salle, ici, maintenant.

518

00:34:55 --&gt; 00:34:59

Je suis venu aujourd'hui  
pour vous demander de l'aide.

519

00:34:59 --&gt; 00:35:01

Battez-vous à mes côtés.

520

00:35:01 --&gt; 00:35:05

Éliminons ce mal

et sauvons Hawkins ensemble.

521

00:35:25 --> 00:35:27  
Qu'est-ce que vous attendez ?

522

00:35:27 --> 00:35:28  
Vous l'avez entendu.

523

00:35:39 --> 00:35:41  
Écoutez-moi bien !

524

00:35:41 --> 00:35:45  
Si vous vous mêlez  
de cette enquête,

525

00:35:45 --> 00:35:46  
on vous arrêtera.

526

00:35:48 --> 00:35:50  
On va instaurer un couvre-feu.

527

00:35:50 --> 00:35:54  
Si vous n'êtes pas chez vous  
au coucher du soleil,

528

00:35:54 --> 00:35:56  
on vous mettra une amende.

529

00:35:56 --> 00:35:58  
Et ce sera dans votre casier judiciaire.

530

00:36:05 --> 00:36:07  
Ça fait beaucoup à digérer.

531

00:36:08 --> 00:36:12  
J'ai jamais rien entendu d'aussi fou.

532  
00:36:12 --> 00:36:14  
C'est dur à croire.

533  
00:36:14 --> 00:36:15  
Mais tout est vrai.

534  
00:36:17 --> 00:36:20  
Je dois me connecter  
à cet ordinateur pour trouver

535  
00:36:20 --> 00:36:23  
l'emplacement du projet Nina ?

536  
00:36:23 --> 00:36:24  
Exactement.

537  
00:36:24 --> 00:36:27  
Et le projet Nina est  
le nom de code d'un jeu vidéo ?

538  
00:36:28 --> 00:36:30  
Pas qu'un jeu vidéo,  
une console de jeux vidéo.

539  
00:36:30 --> 00:36:33  
La version américaine de Nintendo.

540  
00:36:33 --> 00:36:34  
Americantendo.

541  
00:36:35 --> 00:36:36  
Ridicule, ce nom !

542  
00:36:36 --> 00:36:40  
Oui, le nom est ridicule,

mais c'est une console 16 bits.

543

00:36:40 --> 00:36:43

Seize bits ?

J'en ai jamais entendu parler.

544

00:36:43 --> 00:36:44

C'est top secret.

545

00:36:44 --> 00:36:48

- On est ici pour ça.

- Oui, c'est une promo.

546

00:36:48 --> 00:36:50

Les premiers à découvrir  
ce lieu gagnent...

547

00:36:50 --> 00:36:53

- Une Americantendo ?

- Une Americantendo.

548

00:36:53 --> 00:36:55

Vous avez passé vos vacances  
à faire 5 000 km de route

549

00:36:55 --> 00:36:59

pour que je vous aide à gagner  
une console inconnue ?

550

00:37:01 --> 00:37:03

C'est pour Dustin, pas nous.

551

00:37:03 --> 00:37:07

Oui, pour Dustin.

Pour son anniversaire, qui est...

552

00:37:07 --> 00:37:09

Dans deux mois, trois jours  
et cinq heures.

553

00:37:09 --> 00:37:11  
J'ignore ce que tu fais,

554

00:37:11 --> 00:37:15  
mais j'en ai marre de garder les mômes.  
Amène-toi, bordel !

555

00:37:15 --> 00:37:18  
- Surveille ton langage !  
- Je vais brûler en enfer ?

556

00:37:18 --> 00:37:19  
Bien envoyé.

557

00:37:19 --> 00:37:21  
- Sors d'ici !  
- Me touche pas.

558

00:37:23 --> 00:37:24  
Tu vas nous aider ?

559

00:37:25 --> 00:37:27  
Je suis prête à tout pour Dustinou,

560

00:37:27 --> 00:37:30  
mais il s'est passé  
un incident malheureux.

561

00:37:31 --> 00:37:35  
Après avoir changé la note de Dustin,  
j'ai été rongée par la culpabilité.

562

00:37:35 --> 00:37:37  
Suzie, je suis très déçu.

563

00:37:37 --&gt; 00:37:40

Père a vu que mon âme était torturée  
et m'a arraché des aveux.

564

00:37:40 --&gt; 00:37:42

Je voulais l'aider.

565

00:37:42 --&gt; 00:37:46

J'enfreignais la loi  
et je sortais avec un agnostique.

566

00:37:46 --&gt; 00:37:47

Un agnostique !

567

00:37:47 --&gt; 00:37:50

Je l'ai jamais vu aussi fâché.

568

00:37:50 --&gt; 00:37:51

Je devais l'aider.

569

00:37:52 --&gt; 00:37:53

- Du coup...  
- Père, non !

570

00:37:53 --&gt; 00:37:55

... après avoir appris la vérité,

571

00:37:55 --&gt; 00:37:57

il a confisqué mon ordinateur.

572

00:37:57 --&gt; 00:38:00

Et père ne change jamais d'avis.

573

00:38:00 --&gt; 00:38:03

Je reverrai jamais

mon ordinateur ni Dustinou.

574

00:38:04 --> 00:38:05

Où est-il ?

575

00:38:05 --> 00:38:07

Dans son bureau.

Il s'en sert pour travailler.

576

00:38:08 --> 00:38:12

Père travaille toujours,  
et sa porte est verrouillée en permanence.

577

00:38:12 --> 00:38:14

Je suis désolée.

578

00:38:14 --> 00:38:15

Sincèrement.

579

00:38:16 --> 00:38:18

Vous avez fait tout ce chemin pour rien.

580

00:38:19 --> 00:38:20

Cornelius !

581

00:38:24 --> 00:38:24

À moins que...

582

00:38:25 --> 00:38:26

Quoi ?

583

00:38:26 --> 00:38:28

Je connais un moyen.

584

00:38:28 --> 00:38:29

On va avoir besoin d'aide.

585

00:38:30 --> 00:38:32  
Beaucoup d'aide.

586

00:38:33 --> 00:38:34  
Super.

587

00:38:51 --> 00:38:52  
Les enfants ?

588

00:38:53 --> 00:38:54  
Vous êtes là ?

589

00:38:54 --> 00:38:55  
Les enfants ?

590

00:38:58 --> 00:39:01  
Ils devraient être rentrés.

591

00:39:01 --> 00:39:03  
- Quand était le film ?  
- Il y a quatre heures.

592

00:39:03 --> 00:39:06  
Désolée de vous dire ça,  
mais ils ont menti.

593

00:39:06 --> 00:39:09  
- C'est de sales menteurs  
- Holly.

594

00:39:09 --> 00:39:12  
Ils ne sont pas complices d'Eddie,  
quand même ?

595

00:39:12 --> 00:39:14

À ce stade, tout est possible.

596

00:39:14 --> 00:39:18

- Ce ne sont pas des meurtriers.  
- Je n'ai pas dit ça.

597

00:39:19 --> 00:39:21

Elle déforme toujours tout.

598

00:39:21 --> 00:39:22

Vous appelez le cinéma ?

599

00:39:24 --> 00:39:25

La police.

600

00:39:29 --> 00:39:32

Arrivé sur la rive,  
j'ai essayé de vous appeler...

601

00:39:35 --> 00:39:37

mon talkie-walkie était fichu.

602

00:39:37 --> 00:39:38

Trempé.

603

00:39:38 --> 00:39:42

Alors, j'ai fait ce que  
j'ai pris l'habitude de faire.

604

00:39:42 --> 00:39:43

Je me suis enfui.

605

00:39:44 --> 00:39:47

Tu sais à quelle heure  
s'est passée l'attaque ?

606

00:39:47 --> 00:39:50  
Oui, je sais exactement  
quelle heure il était.

607  
00:39:50 --> 00:39:53  
Mon talkie-walkie est pas  
le seul à avoir pris l'eau.

608  
00:39:56 --> 00:39:58  
- 21h27.  
- Quand nos lampes sont mortes.

609  
00:39:58 --> 00:40:00  
Ça veut dire quoi ?

610  
00:40:00 --> 00:40:04  
Cette poussée d'énergie,  
c'était Vecna qui attaquait Patrick.

611  
00:40:05 --> 00:40:08  
On se rapproche.  
On sait comment Vecna attaque.

612  
00:40:08 --> 00:40:10  
Et d'où il attaque.

613  
00:40:10 --> 00:40:15  
On n'a qu'à pénétrer dans son repaire  
et lui planter un pieu dans le cœur.

614  
00:40:15 --> 00:40:16  
S'il a un cœur.

615  
00:40:16 --> 00:40:18  
Un pieu ? C'est un vampire ?

616  
00:40:18 --> 00:40:20

- C'était une métaphore.  
- Une balle ?

617

00:40:20 --> 00:40:22  
Coupons-lui la tête.

618

00:40:22 --> 00:40:26  
Ou tout à la fois, dès qu'on pénétrera  
dans le monde à l'envers.

619

00:40:26 --> 00:40:28  
Elfe doit récupérer ses pouvoirs.

620

00:40:28 --> 00:40:31  
Tout était plus facile.  
Cette fille avait des superpouvoirs.

621

00:40:31 --> 00:40:34  
Ouais, vous me l'avez dit.

622

00:40:34 --> 00:40:38  
Henderson serait pas maudit,  
par hasard ?

623

00:40:38 --> 00:40:40  
Maudit ? Non. Ça va.

624

00:40:40 --> 00:40:41  
Barjo ?

625

00:40:42 --> 00:40:42  
Carrément.

626

00:40:43 --> 00:40:44  
Boum !

627

00:40:46 --> 00:40:49  
Bim, bam, boum !

628  
00:40:50 --> 00:40:51  
J'avais raison.

629  
00:40:52 --> 00:40:54  
Le Rocher du crâne était au nord.

630  
00:40:54 --> 00:40:55  
Non, tu rigoles ?

631  
00:40:56 --> 00:40:58  
On est devant.

632  
00:40:58 --> 00:41:01  
Tu te trompes à 100 % en ce moment.

633  
00:41:01 --> 00:41:02  
Oui.

634  
00:41:03 --> 00:41:05  
Et non.

635  
00:41:05 --> 00:41:06  
J'y crois pas.

636  
00:41:06 --> 00:41:09  
Cette boussole fonctionnait  
chez les Wheeler.

637  
00:41:09 --> 00:41:11  
Et dans la voiture.

638  
00:41:11 --> 00:41:13  
Elle s'est détraquée en allant vers l'est.

639

00:41:13 --> 00:41:16  
Maintenant, elle a tout faux.

640

00:41:16 --> 00:41:18  
Quand je nous guidais,  
j'avais pas tort.

641

00:41:19 --> 00:41:20  
Mais la boussole, si.

642

00:41:20 --> 00:41:22  
Elle est cassée, mais t'as tort.

643

00:41:22 --> 00:41:24  
Elle est pas cassée.

644

00:41:24 --> 00:41:27  
Qu'est-ce qui dérègle une boussole ?

645

00:41:27 --> 00:41:29  
Un champ électromagnétique.

646

00:41:29 --> 00:41:31  
J'ai dû sécher ce cours.

647

00:41:31 --> 00:41:34  
Un champ électromagnétique très fort

648

00:41:34 --> 00:41:37  
peut faire dévier l'aiguille  
dans sa direction.

649

00:41:37 --> 00:41:41  
Il doit y avoir un super gros aimant  
dans le coin ou...

650  
00:41:41 --> 00:41:42  
Un portail.

651  
00:41:42 --> 00:41:44  
Mais on est loin du labo.

652  
00:41:44 --> 00:41:48  
S'il y avait un autre portail ?

653  
00:41:48 --> 00:41:50  
Qu'on connaît pas.

654  
00:41:50 --> 00:41:52  
Beaucoup plus petit, moins puissant.

655  
00:41:52 --> 00:41:54  
- Un mini-portail.  
- Pourquoi ?

656  
00:41:54 --> 00:41:58  
Aucune idée, mais il y a un truc  
qui crée des perturbations

657  
00:41:58 --> 00:42:00  
et la dernière fois, c'était un portail.

658  
00:42:00 --> 00:42:03  
Je l'espère,  
ça nous aiderait à atteindre Vecna.

659  
00:42:03 --> 00:42:06  
Et à libérer Max de la malédiction.

660  
00:42:07 --> 00:42:08  
Tu vas où ?

661

00:42:09 --&gt; 00:42:13

Eddie est recherché.

On peut pas se promener dans les bois.

662

00:42:13 --&gt; 00:42:18

Cette capsule d'acier pourrait  
nous aider à sauver Max et Eddie.

663

00:42:20 --&gt; 00:42:22

Qu'en dis-tu, Eddie le Banni ?

664

00:42:25 --&gt; 00:42:28

Tu me demandes  
de te suivre jusqu'au Mordor

665

00:42:28 --&gt; 00:42:31

et, pour être tout à fait honnête,

666

00:42:31 --&gt; 00:42:33

c'est une mauvaise idée.

667

00:42:34 --&gt; 00:42:36

Mais la Comté...

668

00:42:36 --&gt; 00:42:39

La Comté brûle.

669

00:42:44 --&gt; 00:42:45

Direction le Mordor.

670

00:42:51 --&gt; 00:42:53

C'est quoi, le Mordor ?

671

00:42:54 --&gt; 00:42:56

Prends tes affaires. Allons-y.

672  
00:43:00 --> 00:43:01  
Aujourd'hui,

673  
00:43:02 --> 00:43:05  
nous allons jouer à un jeu.

674  
00:43:06 --> 00:43:08  
Les règles du jeu sont simples.

675  
00:43:08 --> 00:43:11  
Restez dans votre cercle.

676  
00:43:12 --> 00:43:13  
Si vous en sortez,

677  
00:43:14 --> 00:43:15  
vous perdez.

678  
00:43:16 --> 00:43:19  
Le dernier qui restera dans le cercle

679  
00:43:20 --> 00:43:22  
aura droit à une heure supplémentaire

680  
00:43:23 --> 00:43:25  
dans la salle arc-en-ciel.

681  
00:43:27 --> 00:43:31  
Même si vous êtes en compétition...

682  
00:43:32 --> 00:43:33  
Deux.

683  
00:43:34 --> 00:43:35

Six.

684

00:43:35 --> 00:43:39

... considérez cela comme un test ordinaire.

685

00:43:41 --> 00:43:43

Un détail important :

686

00:43:44 --> 00:43:48

si vous laissez la colère ou l'émotion

687

00:43:48 --> 00:43:50

envahir vos pensées,

688

00:43:52 --> 00:43:53

vous échouerez.

689

00:43:55 --> 00:43:56

C'est certain.

690

00:43:56 --> 00:43:58

Compris ?

691

00:43:59 --> 00:44:01

Oui, papa.

692

00:44:02 --> 00:44:03

Bien.

693

00:44:09 --> 00:44:10

Commencez.

694

00:44:30 --> 00:44:31

Très bien, Deux.

695

00:44:32 --> 00:44:34  
Numéro Six,

696

00:44:34 --> 00:44:35  
je t'en prie,

697

00:44:35 --> 00:44:37  
assieds-toi près de la porte.

698

00:44:47 --> 00:44:48  
Cinq.

699

00:45:23 --> 00:45:24  
Onze.

700

00:45:46 --> 00:45:47  
Bonne chance.

701

00:45:54 --> 00:45:55  
Commencez.

702

00:46:19 --> 00:46:22  
Il a tiré des forces  
d'un souvenir de son passé.

703

00:46:22 --> 00:46:24  
Qui le rendait triste.

704

00:46:24 --> 00:46:26  
Et l'enrageait aussi.

705

00:46:30 --> 00:46:32  
As-tu un souvenir de ce genre ?

706

00:46:33 --> 00:46:34  
Jane. Non !

707

00:46:35 --> 00:46:37  
Non ! Jane !

708

00:46:59 --> 00:47:00  
Tiens, tiens.

709

00:47:01 --> 00:47:03  
Une nouvelle gagnante.

710

00:47:26 --> 00:47:28  
Je vous présente...

711

00:47:28 --> 00:47:29  
Kyrzran.

712

00:47:32 --> 00:47:34  
Vous voyez ce clocher gris ?

713

00:47:34 --> 00:47:36  
C'est l'entrepôt de Yuri.

714

00:47:36 --> 00:47:37  
On dirait une église.

715

00:47:37 --> 00:47:41  
Découvrons les miracles  
qu'il renferme.

716

00:48:06 --> 00:48:09  
Quelqu'un m'a pris  
du beurre de cacahuètes.

717

00:48:09 --> 00:48:11  
Très apprécié, je vous l'avais dit.

718  
00:48:12 --> 00:48:13  
Les armes.

719  
00:48:14 --> 00:48:15  
Où sont les armes ?

720  
00:48:21 --> 00:48:24  
- Seigneur !  
- Pas dans une église.

721  
00:48:24 --> 00:48:28  
Ça vous plaît ?  
Attendez de voir mon lance-flammes.

722  
00:48:28 --> 00:48:32  
Ça peut attendre.  
Il faut y aller.

723  
00:48:32 --> 00:48:34  
Toujours aussi autoritaire ?

724  
00:48:34 --> 00:48:35  
Vous l'avez entendue.

725  
00:48:37 --> 00:48:38  
Clés, carte.

726  
00:48:40 --> 00:48:41  
Allons-y.

727  
00:48:43 --> 00:48:46  
Alors, la prison se trouve là.

728  
00:48:47 --> 00:48:48  
Entre ces deux montagnes.

729

00:48:49 --> 00:48:50  
À deux heures de route.

730

00:48:50 --> 00:48:52  
Je ne vois rien.

731

00:48:52 --> 00:48:55  
Ce n'est pas sur la carte,  
mais c'est là.

732

00:48:55 --> 00:48:57  
Et si vous nous tendiez un piège ?

733

00:48:58 --> 00:48:59  
Pour quoi faire ?

734

00:49:00 --> 00:49:05  
Vous voulez entrer de force dans la prison  
la plus meurtrière de la mère patrie.

735

00:49:05 --> 00:49:07  
C'est du suicide.

736

00:49:07 --> 00:49:09  
Qui parle d'entrer de force ?

737

00:49:10 --> 00:49:12  
Vous allez frapper ?

738

00:49:12 --> 00:49:16  
"Bonjour. Ouvrez.  
Je suis un gentil Américain barbu."

739

00:49:18 --> 00:49:21  
Un truc dans ce genre, oui.

740  
00:49:21 --> 00:49:23  
Vous allez nous livrer au directeur.

741  
00:49:23 --> 00:49:25  
Aujourd'hui, si je ne me trompe pas.

742  
00:49:26 --> 00:49:29  
J'ai tout compris.

743  
00:49:29 --> 00:49:30  
Je vous livre comme prisonniers

744  
00:49:31 --> 00:49:33  
et je vous laisse à l'intérieur.

745  
00:49:33 --> 00:49:35  
C'est risqué, fou,

746  
00:49:35 --> 00:49:37  
vous allez sûrement mourir,

747  
00:49:37 --> 00:49:39  
mais ça me plaît.

748  
00:49:40 --> 00:49:42  
Ça ne marchera pas si je suis ligoté.

749  
00:49:42 --> 00:49:45  
C'est dur de livrer des prisonniers

750  
00:49:45 --> 00:49:47  
quand on est prisonnier.

751  
00:49:47 --> 00:49:50  
Le directeur de la prison

se doutera d'un truc.

752

00:49:50 --> 00:49:53

C'est pour ça  
qu'à partir de maintenant,

753

00:49:53 --> 00:49:55

vous serez Murray.

754

00:49:55 --> 00:49:58

Et je serai Yuri.

755

00:49:58 --> 00:50:00

Je ne vous suis pas.

756

00:50:00 --> 00:50:01

C'est rien.

757

00:50:05 --> 00:50:07

C'est un rôle muet.

758

00:50:25 --> 00:50:28

Si tu veux te ridiculiser, vas-y.

759

00:50:28 --> 00:50:31

Mais démoraliser ces hommes,  
anéantir leurs espoirs,

760

00:50:31 --> 00:50:32

à quoi ça sert ?

761

00:50:32 --> 00:50:35

C'est la vérité.  
Tu les berces d'illusions.

762

00:50:35 --> 00:50:39

Pas d'illusions. D'espoir.  
On peut se battre et gagner.

763

00:50:39 --> 00:50:40  
J'ai un fils, Mikhaïl.

764

00:50:40 --> 00:50:43  
Je ne veux pas mourir en traître  
à ses yeux.

765

00:50:43 --> 00:50:46  
Je veux le revoir, et je le ferai.

766

00:50:46 --> 00:50:48  
- Il a l'esprit lent ?  
- Quoi ?

767

00:50:48 --> 00:50:51  
Mikhaïl, ton fils.  
Il est stupide ?

768

00:50:51 --> 00:50:52  
Arrêtez de discuter.

769

00:50:52 --> 00:50:54  
Non, malin, premier de la classe.

770

00:50:54 --> 00:50:55  
Silence !

771

00:50:55 --> 00:50:56  
T'es pas son père.

772

00:50:56 --> 00:50:57  
Avancez, allez !

773

00:50:58 --> 00:50:59  
Tu es soûl, l'Américain.

774  
00:50:59 --> 00:51:01  
Tais-toi, si tu ne veux pas mourir.

775  
00:51:02 --> 00:51:04  
Je vais mourir de toute façon.

776  
00:51:04 --> 00:51:07  
Je sais qui je suis, ce que j'ai fait,  
contrairement à toi

777  
00:51:07 --> 00:51:10  
et ces hommes qui refusent  
de voir la vérité.

778  
00:51:10 --> 00:51:12  
On va mourir à cause de toi.

779  
00:51:12 --> 00:51:13  
Avancez !

780  
00:51:14 --> 00:51:16  
Ton fils n'est pas ton fils...

781  
00:51:16 --> 00:51:17  
Fermez-la !

782  
00:51:17 --> 00:51:18  
Et ta femme...

783  
00:51:21 --> 00:51:23  
Allez !

784  
00:51:54 --> 00:51:56

Si tu recommences,

785

00:51:57 --> 00:51:59  
on t'abat sur place.

786

00:52:00 --> 00:52:01  
Imbéciles.

787

00:52:02 --> 00:52:04  
Content, l'Américain ?

788

00:52:06 --> 00:52:08  
Ça valait le coup ?

789

00:52:08 --> 00:52:09  
Ça valait le coup ?

790

00:52:15 --> 00:52:16  
C'est un Démogorgon.

791

00:52:17 --> 00:52:20  
J'ignore comment il a atterri ici  
et ce qu'ils en font,

792

00:52:21 --> 00:52:23  
mais je vous ai dit la vérité.

793

00:52:23 --> 00:52:25  
Sauf qu'il a une faiblesse.

794

00:52:27 --> 00:52:28  
Le feu.

795

00:52:29 --> 00:52:30  
Il déteste le feu.

796

00:52:30 --&gt; 00:52:33

Si on veut essayer de tuer ce truc,

797

00:52:33 --&gt; 00:52:34

il faut un combustible.

798

00:52:35 --&gt; 00:52:37

Et quelque chose pour l'allumer.

799

00:52:42 --&gt; 00:52:46

Est-ce que ça valait le coup ?

Pour répondre à ta question...

800

00:52:48 --&gt; 00:52:50

oui, ça valait le coup.

801

00:52:53 --&gt; 00:52:55

Mais quel enfoiré.

802

00:52:55 --&gt; 00:52:58

Quel enfoiré !

803

00:52:58 --&gt; 00:53:01

Ne me fais pas rire.

J'ai les côtes cassées. Arrête.

804

00:53:14 --&gt; 00:53:15

Cornelius ?

805

00:53:18 --&gt; 00:53:19

Cornelius ?

806

00:53:19 --&gt; 00:53:21

Cornelius !

807

00:53:28 --> 00:53:29  
Où est passé Argyle ?

808

00:53:29 --> 00:53:30  
Aucune idée.

809

00:53:30 --> 00:53:33  
Et trois, deux...

810

00:53:36 --> 00:53:37  
Ça y est.

811

00:53:37 --> 00:53:39  
Bravo, Cornelius.

812

00:53:42 --> 00:53:45  
Va-t'en, voyou cramois ! Va-t'en !

813

00:53:47 --> 00:53:49  
Et on y est.

814

00:53:49 --> 00:53:51  
Nom de Di... d'un chien.

815

00:53:51 --> 00:53:53  
Nom d'un chien. T'as réussi.

816

00:53:53 --> 00:53:55  
Attendez, je vois pas d'adresse.

817

00:53:56 --> 00:53:57  
"Bureau". Essaie "bureau".

818

00:54:01 --> 00:54:03  
C'est quoi, tout ça ?

819

00:54:06 --> 00:54:08  
Tanner, Tatum, poussez-vous !

820

00:54:11 --> 00:54:13  
Cornelius.

821

00:54:17 --> 00:54:18  
C'est caché dans le code ?

822

00:54:18 --> 00:54:21  
- Tu racontes n'importe quoi.  
- Je vais localiser l'IP.

823

00:54:21 --> 00:54:23  
Quoi ?

824

00:54:23 --> 00:54:24  
L'adresse Internet.

825

00:54:25 --> 00:54:28  
Un code numérique unique associé  
aux réseaux reliés à Internet.

826

00:54:28 --> 00:54:29  
Internet ?

827

00:54:29 --> 00:54:33  
Tu verras.  
Ça va révolutionner le monde.

828

00:54:41 --> 00:54:43  
Tu fais quoi ?

829

00:54:43 --> 00:54:46  
Je passe l'IP  
dans un logiciel de géolocalisation.

830  
00:54:53 --> 00:54:54  
Tabitha !

831  
00:54:55 --> 00:54:56  
Tabitha ?

832  
00:54:59 --> 00:55:00  
Coupez !

833  
00:55:01 --> 00:55:04  
Incroyable. Vraiment formidable.

834  
00:55:04 --> 00:55:06  
Père, la terreur sur votre visage !

835  
00:55:07 --> 00:55:08  
Ça avait l'air vrai.

836  
00:55:11 --> 00:55:12  
Bingo !

837  
00:55:13 --> 00:55:13  
Au Nevada ?

838  
00:55:14 --> 00:55:15  
Tu l'imprimes ?

839  
00:55:15 --> 00:55:17  
Mes compétences se limitent  
à la géolocalisation.

840  
00:55:23 --> 00:55:25  
C'était du sarcasme ?

841

00:55:28 --> 00:55:30  
Ces gamins vont me rendre fou.

842  
00:55:34 --> 00:55:36  
Bonjour, père.  
Vous avez l'air épuisé.

843  
00:55:40 --> 00:55:41  
Moins vite !

844  
00:55:49 --> 00:55:50  
Dustin a raison.

845  
00:55:51 --> 00:55:52  
Tu es un vrai génie.

846  
00:55:54 --> 00:55:56  
On a effrayé un putois ?

847  
00:56:04 --> 00:56:05  
Mes potes.

848  
00:56:05 --> 00:56:06  
Du nouveau ?

849  
00:56:13 --> 00:56:16  
Vous avez vu ça ?  
Ils se moquent de nous.

850  
00:56:16 --> 00:56:17  
Reste calme.

851  
00:56:17 --> 00:56:21  
Une bande de justiciers armés  
pourchasse des enfants

852

00:56:21 --> 00:56:24  
et nous défie ouvertement,  
et je dois rester calme ?

853  
00:56:25 --> 00:56:26  
Reste calme. Oui.

854  
00:56:28 --> 00:56:30  
Chef, vous me recevez ?

855  
00:56:30 --> 00:56:32  
Oui, je te reçois.

856  
00:56:33 --> 00:56:35  
Leur break est caché  
près du Rocher du crâne.

857  
00:56:35 --> 00:56:36  
Aucun signe d'eux.

858  
00:56:36 --> 00:56:40  
Le Rocher du crâne ?  
Le rendez-vous des jeunes ?

859  
00:56:40 --> 00:56:42  
À deux pas de Lover's Lake.

860  
00:56:42 --> 00:56:44  
Pourquoi ils y sont retournés ?

861  
00:56:44 --> 00:56:47  
On va le savoir.  
Ne bouge pas. On arrive.

862  
00:57:02 --> 00:57:04  
Il se passe quelque chose.

863

00:57:04 --> 00:57:07  
Dustin ? Tu peux ralentir ?

864

00:57:09 --> 00:57:10  
On se rapproche.

865

00:57:11 --> 00:57:12  
Fais gaffe, mon grand.

866

00:57:13 --> 00:57:14  
Oh non.

867

00:57:16 --> 00:57:18  
C'est une blague ?

868

00:57:19 --> 00:57:21  
Je reconnaissais cette forêt.

869

00:57:21 --> 00:57:22  
Lover's Lake.

870

00:57:22 --> 00:57:25  
C'est déroutant.

871

00:57:25 --> 00:57:27  
Un portail dans le lac ?

872

00:57:27 --> 00:57:29  
Quand le Démogorgon attaquait,

873

00:57:29 --> 00:57:31  
il laissait une ouverture.

874

00:57:32 --> 00:57:33  
Vecna aussi ?

875

00:57:34 --> 00:57:36  
Allons voir ça.

876

00:57:41 --> 00:57:43  
- Doucement. Tu écoutes ?  
- Pardon.

877

00:57:43 --> 00:57:46  
Je peux y arriver. Merci.

878

00:57:46 --> 00:57:47  
Ça le fait aussi.

879

00:57:50 --> 00:57:51  
C'est bon ?

880

00:57:51 --> 00:57:53  
- Wheeler.  
- Merci.

881

00:57:55 --> 00:57:57  
Tu veux nous faire couler ?

882

00:57:57 --> 00:57:59  
C'est pour trois personnes, pas plus.

883

00:57:59 --> 00:58:02  
C'est mieux comme ça.  
Restez ici avec Max.

884

00:58:02 --> 00:58:03  
Surveillez.

885

00:58:03 --> 00:58:05  
T'as qu'à le faire !

886  
00:58:06 --> 00:58:08  
- C'est ma théorie.  
- Obéis.

887  
00:58:08 --> 00:58:10  
- Qui a dit qu'elle commandait ?  
- Moi.

888  
00:58:10 --> 00:58:11  
Boussole.

889  
00:58:17 --> 00:58:18  
Tiens.

890  
00:58:20 --> 00:58:22  
T'as dit trois personnes.

891  
00:58:22 --> 00:58:23  
Désolé.

892  
00:58:25 --> 00:58:27  
Au lit à 21 h !

893  
00:58:29 --> 00:58:31  
Vous nous manquez déjà.

894  
00:58:53 --> 00:58:54  
Pitié !

895  
00:59:21 --> 00:59:23  
SALLE DE TEST 1

896  
00:59:24 --> 00:59:25  
Pitié !

897

01:00:00 --> 01:00:03  
Ne traîne pas dans les couloirs.

898

01:00:05 --> 01:00:07  
C'est interdit.

899

01:00:07 --> 01:00:08  
Et dangereux.

900

01:00:10 --> 01:00:11  
Tu m'as humilié.

901

01:00:12 --> 01:00:15

- Désolée.

- Je voulais pas te faire de mal.

902

01:00:16 --> 01:00:17  
Tu es faible,

903

01:00:18 --> 01:00:19  
tu fais pitié.

904

01:00:21 --> 01:00:23  
Je me retenais.

905

01:00:24 --> 01:00:28  
Et tu fais ça devant tout le monde ?

906

01:00:30 --> 01:00:31  
Devant papa ?

907

01:00:42 --> 01:00:43  
C'était comment ?

908

01:00:44 --> 01:00:45

Ça t'a plu ?

909

01:00:52 --> 01:00:53

Tu vois un voyant ?

910

01:00:54 --> 01:00:55

Pas moi.

911

01:00:57 --> 01:00:59

Il y a une panne d'électricité.

912

01:01:13 --> 01:01:14

Arrêtez.

913

01:01:27 --> 01:01:29

Ne dis rien à papa.

914

01:01:30 --> 01:01:32

Sinon, on te tue.

915

01:01:47 --> 01:01:49

T'as la tête qui tourne ?

916

01:01:49 --> 01:01:51

Pauvre bébé.

917

01:02:38 --> 01:02:39

Qu'as-tu fait ?

918

01:02:41 --> 01:02:43

Qu'as-tu fait ?

919

01:02:45 --> 01:02:47

Doucement. Respire profondément.

920

01:02:47 --> 01:02:49  
Respire à fond.

921  
01:02:49 --> 01:02:50  
Très bon travail.

922  
01:02:50 --> 01:02:51  
C'était très bien.

923  
01:02:57 --> 01:02:58  
Je sais ce qui s'est passé.

924  
01:03:01 --> 01:03:04  
Je les ai tués, n'est-ce pas, papa ?

925  
01:03:06 --> 01:03:07  
Je les ai tous tués.

926  
01:03:08 --> 01:03:10  
Je les ai tous tués.

927  
01:03:23 --> 01:03:26  
Attendez, ralentissez.

928  
01:03:34 --> 01:03:35  
Attends.

929  
01:03:37 --> 01:03:39  
Ils s'arrêtent.  
Pourquoi ils s'arrêtent ?

930  
01:03:39 --> 01:03:40  
Qu'est-ce qu'il y a ?

931  
01:03:41 --> 01:03:43  
Dites-moi ce qui se passe.

932

01:03:44 --> 01:03:48  
Ta boussole s'emballe complètement,  
c'est grave !

933

01:03:51 --> 01:03:52  
Tu fais quoi ?

934

01:03:52 --> 01:03:54  
Quelqu'un doit aller voir.

935

01:03:54 --> 01:03:56  
Vous nagerez pas mieux

936

01:03:56 --> 01:04:00  
qu'un co-capitaine de l'équipe de natation  
et nageur-sauveteur breveté.

937

01:04:01 --> 01:04:03  
Alors, j'y vais,  
je veux rien entendre.

938

01:04:04 --> 01:04:07  
Je dis rien.

939

01:04:07 --> 01:04:09  
J'ai pas envie de plonger.

940

01:04:20 --> 01:04:22  
Steve est super poilu maintenant !

941

01:04:22 --> 01:04:24  
T'as vu ça ?

942

01:04:24 --> 01:04:27  
Je lui dis de se raser,

mais les filles adorent.

943  
01:04:29 --> 01:04:30  
Fais voir.

944  
01:04:30 --> 01:04:31  
Quoi ?

945  
01:04:45 --> 01:04:46  
Bonne chance.

946  
01:04:46 --> 01:04:47  
Merci.

947  
01:04:51 --> 01:04:52  
Dégueu.

948  
01:04:55 --> 01:04:56  
Steve ?

949  
01:05:00 --> 01:05:01  
Fais attention.

950  
01:05:23 --> 01:05:25  
C'est marrant.

951  
01:05:25 --> 01:05:27  
Un portail dans l'eau,  
en anglais, ça fait "water gate".

952  
01:05:30 --> 01:05:31  
Le Watergate !

953  
01:05:58 --> 01:06:00  
On en est où ?

954

01:06:00 --> 01:06:02  
Ça va faire une minute.

955

01:06:04 --> 01:06:06  
Allez, Steve. Allez.

956

01:06:10 --> 01:06:12  
- Jusqu'au bord !  
- Baissez-vous !

957

01:06:12 --> 01:06:14  
Merde.

958

01:06:14 --> 01:06:16  
C'était sur cette rive.

959

01:06:54 --> 01:06:55  
Bordel !

960

01:06:56 --> 01:06:57  
Je l'ai trouvé.

961

01:06:57 --> 01:06:59  
- C'est vrai ?  
- Oui, je l'ai trouvé.

962

01:07:00 --> 01:07:02  
Dustin, t'es Einstein.

963

01:07:02 --> 01:07:03  
On a trouvé le portail.

964

01:07:05 --> 01:07:08  
- Les flics.  
- Merde.

965  
01:07:08 --> 01:07:09  
Faut pas qu'ils trouvent Eddie.

966  
01:07:11 --> 01:07:12  
Faites comme moi.

967  
01:07:12 --> 01:07:13  
Ohé, par ici !

968  
01:07:14 --> 01:07:16  
Ici ! J'ai trouvé le tueur !

969  
01:07:16 --> 01:07:17  
Merde.

970  
01:07:17 --> 01:07:19  
C'est dingue.

971  
01:07:19 --> 01:07:21  
Il est plus petit que le premier portail,

972  
01:07:22 --> 01:07:23  
mais quand même.

973  
01:07:36 --> 01:07:37  
C'était quoi, ce truc ?

974  
01:07:37 --> 01:07:40  
- Qu'est-ce qui se passe ?  
- Bordel !

975  
01:07:49 --> 01:07:50  
Arrêtez !

976  
01:07:51 --> 01:07:53

Revenez, sales rats !

977

01:07:55 --> 01:07:58  
Attends, tu vas pas y aller ?

978

01:07:58 --> 01:08:00  
Attendez ici.

979

01:08:02 --> 01:08:03  
Bordel !

980

01:08:17 --> 01:08:18  
Dustin ! Merde.

981

01:08:21 --> 01:08:22  
Salut, toi.

982

01:08:26 --> 01:08:28  
Où tu vas ? On doit attendre.

983

01:08:28 --> 01:08:29  
J'ai entendu.

984

01:08:29 --> 01:08:30  
Elle commande.

985

01:08:30 --> 01:08:32  
Tu rigoles ?

986

01:08:32 --> 01:08:34  
Je déconnais.

987

01:08:36 --> 01:08:39  
Fait chier !

988

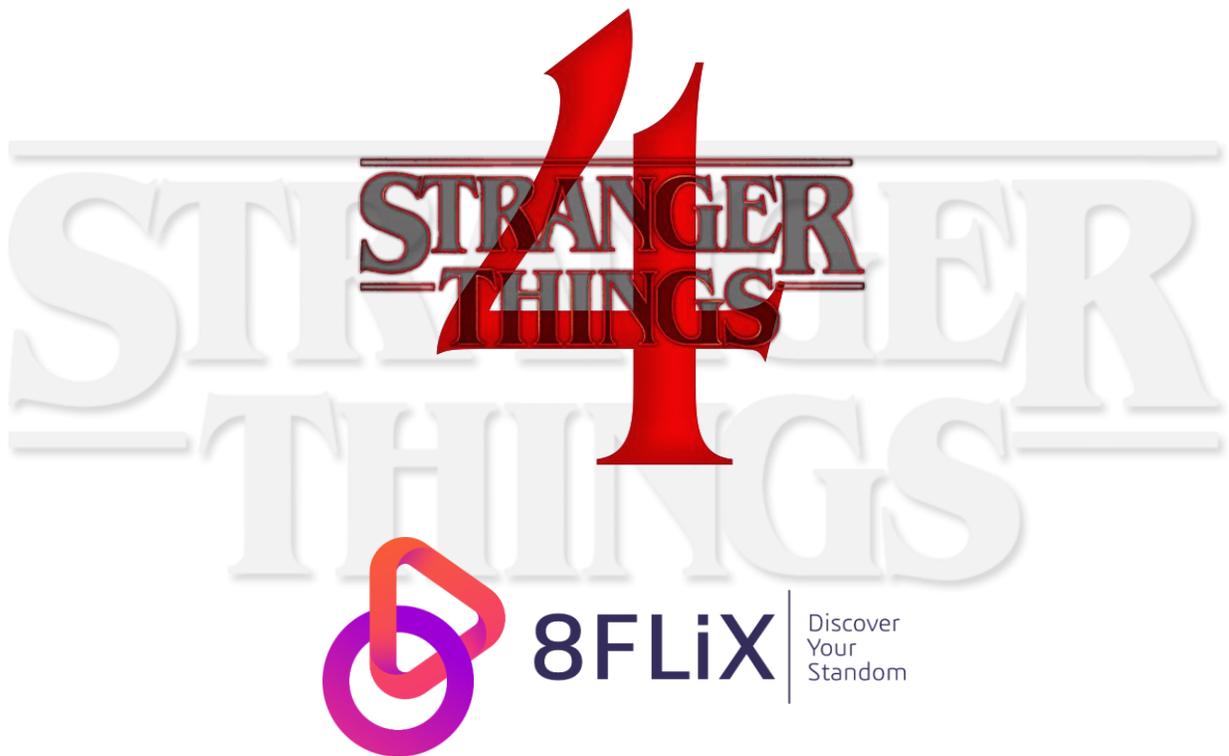
01:08:39 --> 01:08:41  
Bordel de merde !

989

01:08:41 --> 01:08:43  
C'est ridicule.

990

01:08:43 --> 01:08:45  
C'est ridicule. Merde !



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.